

原人论 全译

ZHONGGUOGUD

AIZHUXUEMINGZHUQUANYICONGSHI

中国古代哲学名著

译丛书

● 建国以来首次集中了儒、释、道三家精华的译文

董群 译注

全

四川出版集团
巴蜀书社

董群·译注

中国古代哲学名著全译丛书

原人论全译

四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

原人论全译/董群译著. —成都:巴蜀书社, 2008. 8

(中国古代哲学名著全译丛书)

ISBN 978-7-80752-159-4

I. 原… II. 董… III. ①宗密 ②原人论—译文

IV. B946. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 059250 号

原人论全译

董群译著

责任编辑 周田青 童际鹏

封面设计 张光明

出 版 四川出版集团巴蜀书社
成都市槐树街2号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397

网 址 www.bsbook.com

发 行 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423

经 销 新华书店

印 刷 四川机投印务有限公司

版 次 2008年8月第1版

印 次 2008年8月第1次印刷

成品尺寸 203mm×140mm

印 张 5.875

字 数 140千

书 号 ISBN 978-7-80752-159-4

定 价 14.00元

本书如有印装质量问题,请与工厂调换

《中国古代哲学名著全译丛书》

编委会

主 编

任 继 愈

编 委

(按姓氏笔划排列)

方立天	孔 繁	任继愈	牟钟鉴
杜继文	何兆武	余敦康	杨宗义
庞 朴	冒怀辛	段文桂	段志洪
阎 韬	萧萐父	黄 葵	楼宇烈

执行编委

周 田 青

类人音韵。气数升文韵贵定印铸具，天今去；升如韵百自千韵
味容肉韵学音国中，诗陆入张韵史讯伙音韵，批前清不韵会坊

。受韵派，对入韵籍入韵大元更韵益日辨，直付韵方
韵卷更出韵脚文界世伙升贵音，卷另韵大韵个狂款另半中

赫韵灌味限文惠韵韵议整除要具，表韵韵副面天今印典。韵贡
，塞韵尔导中音音升古国中从，表韵史讯个狂款要要，阳文韵

。登查韵更伙个音卷音升文韵另入大元高韵
字文音韵具，取韵韵候既次音音韵大元，半音音升古国中塞韵

夏韵韵，再韵个狂款音韵任继愈，韵目的件丛本。韵韵韵
。款音韵印韵韵韵，韵自医韵中音音半音韵升古国中从韵入韵文

韵，(木音，半译，半文，半音韵韵)音视升文韵入韵原韵
直候韵韵，上夷事。整整韵韵而音不县友，非取自双韵直韵韵

在国务院古籍出版规划统一方针指导下，我们与巴蜀书社合作，编辑了这套《中国古代哲学名著全译丛书》。

世界各民族不论大小，都对人类文明有所贡献，中华民族有五千年的历史，它对人类文明已经做出过伟大的贡献。伟大的贡献，有赖于民族思想文化的成熟。中国哲学，是中华民族思想文化成熟的标志。

五千年来，中华民族经历了无数的忧患和灾难。但是，忧患和灾难并未使它消沉，反而使它磨炼得更加坚强，在与困难和挫折的斗争中，它发展了、前进了。在前进的过程中，中华民族认识着世界，改造着世界，同时也改变着自身。

中华民族认识世界、改造世界的过程，在中国哲学中得到了集中的反映。其深阔的内容，明睿的智慧，在古代社会，和其他民族相比，都达到了极高的水平。中国哲学，在当时，无

总序

任继愈

愧于自己的时代；在今天，是我们宝贵的文化遗产。随着人类社会的不断前进，随着对历史的深入剖析，中国哲学的内容和它的价值，将日益被更广大的人群所认识、所接受。

中华民族这个伟大的民族，有责任对世界文明做出更多的贡献。我们今天面临的任務，是要创造新的物质文明和新的精神文明，要完成这个历史任务，从中国古代哲学中寻求借鉴，提高广大人民的文化素养，是个必要的途径。

借鉴中国古代哲学，广大读者首先遇到的麻烦，是语言文字的障碍。本丛书的目的，就是为广大读者扫除这个障碍，使得更多的人能从中国古代的哲学著作中得到启迪，锤炼他们的智慧。

汲取前人的文化财富（包括哲学、文学、科学、艺术），都应该直接取自原作，这是不言而喻的道理。事实上，能做到这一点的，总是少数人。所以从古到今，都有一些人在从事翻译工作。有不同文字的互译，也有古籍今译。缺少这个工作，人类创造的精神产品，就不可能成为广大人民的财富。

古文今译，并不是现在才有的。司马迁撰写《史记》，曾把商周的文献典籍译成当时流行的语言，树立了成功的范例，使诘屈聱牙的古代文献，被后世更多的读者所理解。古希腊哲学为后世欧洲哲学的源头，今天的欧洲人（包括今天的雅典人）了解古希腊哲学，很少有人直接阅读古希腊文原著，人们多是通过各自民族的现代译文去了解古希腊哲学，这是学术发展的趋势和方向。

任何译作（古文今译，异国语文互译）都难做到毫不走样。但我们要求本丛书的译文除了对原文忠实外，还要尽力保持原著的神韵风格。这是我们争取的目标，并希望以此和广大读者共勉。

凡 例

一、本丛书是高层次的中国古代哲学典籍全译丛书。丛书的目的，是为了让更多的读者通过译本即可直接承继中国古代的哲学遗产，使国外读者可直接依据今译本译成外文，以利中外文化交流。

二、本丛书可供研究者参考，也可供一般读者阅读，以适应中国文化研究向深层次发展的需要。

三、本丛书选取中国古代著名的较为难读、又较为完整的哲学论著分批进行今译。第一批选题二十四种。

四、本丛书第一译本均吸收古今各家成果，忠于原著精神，突出哲学思想。

五、本丛书第一译本均分为译文、原文两部分，译文用现代简化字，原文用繁体字。

译文前均有一篇较长的研究性述评，文中各篇多有题解。

译文部分附必要的注释，原文部分附必要的校勘。

六、今译是本丛书的主体部分，译文尽量做到信、达、雅，

要准确信实地译出原意，要用精确、流畅、规范的现代汉语表达出原著的哲学思想，力求体现原著风格韵味。不拘于直译、硬译。

七、注释是今译的补充部分，一般在译文确实无法传达原著思想，或古代语辞确实无法译成现代汉语时加注释。

注释在充分领会前人成果基础上，断以己意，力求简明扼要，避免繁琐罗列。但有价值的不同意见，必须列出。

注释一般用脚注。

八、校勘体例仿照《二十四史》校点本。本丛书每一种书所依据的底本，尽量选用业经整理的较好版本。

九、本丛书每一译本一般附以哲学范畴、命题索引和参考书目索引。根据具体情况，或设或不设人名、书名索引。

哲学范畴、命题索引以原文为主。

(13)	..... (陈思前)	
(15)	..... (明会通前中文世评的) 会通本时好末之梵, 四乘	
(17)	..... (从时守的具音五的的义)	
(20)	..... 要要时去, 文原《原人论》	
(20)	..... 原人论	
(28)	目 录	
(28)	..... 论教一原一原	
(29)	..... 论二原二原	
(32)	..... 直显真三原三原	
(33)	..... 会通本末四乘前, 同曰一, 者式五义	
(33)	..... 梁棚	
总序	.....	(1)
凡例	.....	(1)
《原人论》述评	.....	(1)
一 《原人论》的写作年代	.....	(1)
二 《原人论》的写作背景	.....	(8)
三 《原人论》的思想主旨	.....	(13)
四 《原人论》的方法论渊源	.....	(40)
五 《原人论》的历史影响	.....	(45)
《原人论》今译	.....	(53)
原人论 并序	.....	(53)
第一, 破斥痴迷执著 (即批评信奉儒、道二教的人们)	.....	(56)
第二, 破斥偏执浅显 (即批评信奉佛教中非终极之义的权教的人们)	.....	(60)
第三, 直接显示真性本原 (即显示佛教中终极了义教		

的思想)	.....	(73)
第四, 会通本体和枝末之教 (即会通前文中所批评的 各种教法, 把它们都融合在真性本原的基础上, 从而使它们都具有正确的意义)	.....	(75)
《原人论》原文、提要 and 注释	.....	(80)
原人论 并序	.....	(80)
斥迷执第一习儒道者	.....	(86)
斥偏浅第二习佛不了义教者	.....	(97)
直显真源第三佛了义实教	.....	(126)
会通本末第四会前所斥, 同归一源, 皆为正义	.....	(130)
附录	.....	(139)
(1) 华严原人论序	..... 裴 休	(139)
(1) 华严原人论后序	..... 李纯甫	(141)
(1) 宗密与澄观书信三篇	.....	(143)
(1) 宗密生平自述	.....	(148)
(8) 唐故圭峰定慧禅师传法碑并序	..... 裴 休	(156)
(81) 草堂和尚	..... 静 筠	(161)
(04) 宗密传	..... 赞 宁	(164)
(01) 五祖圭峰大师传	..... 续 法	(168)
(83) 原文、注释名词索引	.....	(171)
(82) (1) 人论卷二重 (翻奉旨平批明) 善母教诫孔如, 一策	.....
(08) 又文则非中卷制奉旨平批明) 显母教诫孔如, 二策	.....
(08) (1) 人论卷二重 (翻奉旨平批明) 显母教诫孔如, 三策	.....

人论》宗密人令刻藏兹以视。中卷十《兼文著略符数》中其
 有德士显同一兹亦以昔半出因，数因伏十显显同如文如由《宗
 非照早的密宗县《宗人论》宗密以取派主始育，志昏始同不丁
 博早照观。品非照的密宗县兹次人限始育，品非照的县至品
 益炭圆》明，非谷如的密宗县德，系照参个一言里兹，照测如
 兹，《特施和益炭圆》、《和和益炭圆》、《特施大益炭圆》、《和
 大出弃。同文（838）《原人论》述评二夫才于品品非非四
 文。品非照的式玄林，的言文出弃，品非照早县然自，的的
 品非非四出已《宗人论》式因县，系照参个一言玄宗密要以视
 ，兹同更言具照思的《宗人论》县只，的的照县照思参的
 炭圆》弃县照县。

一、《原人论》的写作年代

宗密在《原人论》中，对佛性、如来藏、真心、圆觉、涅槃、菩提、解脱、成佛等概念，都有详细的论述。这些论述，不仅对佛教理论的发展产生了深远的影响，而且对后世哲学、文学、艺术等领域也产生了广泛的影响。《原人论》的写作年代，历来是学术界争论的焦点。有的学者认为，该论成书于唐武宗灭佛之后，有的学者则认为成书于唐宣宗年间。本文旨在通过对《原人论》文本的深入分析，结合历史背景，探讨其可能的写作年代。

《原人论》，全称《华严原人论》，唐代华严宗五祖及禅宗荷泽系传人宗密（780—841）作。对于宗密这部重要作品的写作年代，确切的成文时间已难以详考，宗密对于自己一些著作的写作时间大多有准确的记录，而这篇《原人论》则缺乏这样的记录。不只如此，连对宗密十分了解的裴休在为宗密撰写碑文时，对宗密一生的著述作了较详的记载，却没有讲到《原人论》。赞宁在《宋高僧传》中为宗密作的传记，因多抄自裴休为宗密所撰的碑文，自然也没有提到《原人论》。后来清人续法作《法界宗五祖略记》，在其中的《五祖圭峰大师传》中，竟然也没有提到《原人论》，而宋人早就对《原人论》进行注释了。台湾的“中央图书馆”有标为 133 号的《大乘禅门要略》一卷，也就是《禅源诸论集都序》，文后有一个附录，详列宗密的作品，但是没有《原人论》，也许此论收在其他作品中，比如收入

其中的《道俗酬答文集》十卷中。所以这就使今人研究《原人论》的成文时间显得十分困难，因此学者们在这一问题上就有了不同的看法，有的主张难以确定《原人论》是宗密的早期作品还是晚期作品，有的则认为这是宗密的晚期作品。所谓早期或晚期，这里有一个参照系，就是宗密的成名作，即《圆觉经大疏》、《圆觉经大疏钞》、《圆觉经略疏》、《圆觉经略疏钞》，这四种作品写于长庆二年（822）到长庆三年（823）之间。在此之前的，自然是早期作品，在此之后的，称之为晚期作品。之所以要确定这样一个参照系，是因为《原人论》与此四种作品中的许多思想是相同的，只是《原人论》中的思想具有更简洁、纲要性的特点，而四作品就阐述得十分详尽，特别是在《圆觉经大疏钞》中，这一特点表现得更明显。可以略举几例来说明这种简繁的区别。

《原人论》中有“又，道育虎狼，胎桀纣，夭颜冉，祸夷齐，何名尊乎”一段，这和《圆觉经大疏》卷中之三里的描写大致相同：

又，道育虎狼，胎桀纣，夭颜冉，祸夷齐，是长恶弃善之物，何名尊乎？

《圆觉经大疏钞》卷九之下则有一长段：

疏“又道育虎狼”等者，道既能生万物，则虎狼桀纣皆是道能生成养育。养育无道之君，涂炭生灵；生成虎狼之类，残害人畜禽兽，岂非道之不仁欤？言“虎狼”者，类取蜂蝎蛇蝎一切毒恶物也，“桀纣”者，类取盗跖商臣等一切粗恶人。“胎”者，始也，如人始孕，是生成养育之初始也，意云人虽各有父母，寻其根元，皆稟于道，即道是

初始胎育之义。疏“夭颜”等者，颜回、冉伯牛，皆至贤至仁，是十哲之首，德行之科，皆彼大道夭之，令短命。伯夷、叔齐，皆有志节，是贤是仁，亦彼大道祸之，令饿死首阳山，况降霖霖、流亢旱、起疾疫、发迷乱？据此则道为不恩不慈之母也。既旱霖、疫乱、恶毒、不孝皆自道而生，由道而有，则圣人除暴乱、弃愚恶，乃是反天地、逆道化之大贼也，岂名崇尊教典，敬仰法则，顺天道之者乎？以彼云一切皆从大道而得，故示尔也。疏“是长恶”等者，“长恶”，谓有育虎、胎紂等也。“弃善”，谓夭颜、祸夷等也。“何名尊乎？”《老》云“道尊德贵”，今既长恶弃善，何得云尊贵也？

《原人论》中为了证明鬼神的存在，讲到“死而苏者说幽途事，或死后感动妻子，讎报怨恩”等事，《圆觉经大疏钞》中具体地列出了许多实例加以证明。

单纯就《原人论》和《圆觉经大疏》等来看，可以说《原人论》是《大疏》的概括，如果是这样，则《原人论》写于《大疏》等之后，由此可以断定《原人论》是晚期作品。但也可以说《大疏》等是对《原人论》的进一步发挥，如果是这样，则《原人论》自然是早期作品。因此，日本有的学者认为，在目前的情况下，无法确定《原人论》究竟在前或在后，鎌田茂雄先生就持这样的谨慎态度^①。中国的一些学者则基本认为《原人论》是宗密的晚年作品。

笔者的看法是，《原人论》是宗密的后期作品，是宗密晚年

^① 鎌田茂雄：《儒道的气与佛教》，载于《气的思想：中国自然观和人的观念的发展》，上海人民出版社1990年版。

对自己思想的总结之一，基本理由如下：

第一，宗密的早期著作，具体的写作时间、地点等，宗密自己在《圆觉经大疏钞》卷一之下中有着详尽的记录，不妨照录：

元和十一年（816）正月，在终南山智炬寺完成《圆觉经科文》，又写《圆觉经纂要》两卷；

元和十四年（819），在长安兴福寺作《金刚般若经疏》一卷，《金刚般若经疏钞》一卷；

元和十四年（819）冬到元和十五年（820）春，在兴福寺、保寿寺两地写成《唯识论疏》两卷；

长庆二年（822）到长庆三年（823）秋冬之际，在草堂寺写成《圆觉经大疏》三卷；

长庆二年（822），在终南山丰德寺写成《华严论贯》五卷；

长庆三年（823），在丰德寺写成《四分律疏》三卷。

如果《原人论》的写作时间在《圆觉经大疏钞》之前，一般来说，宗密会在这里也列举出来的，可是我们在此找不到《原人论》，这也可以说明，此时《原人论》还没有撰写。

第二，从宗密写作《圆觉经大疏》的大致过程来看，似乎并不是先有了《原人论》作为思想提纲，然后再在此基础上加以阐发的。

《圆觉经》是在宗密的思想演化过程中起着重要作用的一部经典。此经是宗密在四川的道圆禅师门下时，一次在遂州府官员任灌家赴斋时得到的。他初读此经，身心顿时感到无比的喜悦。道圆见他有这样的法喜，建议他外出游方，因此宗密受具足戒后，是带着《圆觉经》云游的，期间，宗密搜集了当时能

见到的一些关于此经的注疏，如上都长安报国寺惟憲法师的《圆觉经疏》一卷，先天寺悟实禅师的《圆觉经疏》二卷，荐福寺坚志法师的《圆觉经疏》四卷和北都藏海寺道詮法师的《圆觉经疏》三卷。他对这些疏文都进行了认真的反复比较研究，认为它们都没有能抓住《圆觉经》的本质，这也是他日后要写出自己的《圆觉经》疏文的原因之一。他写《圆觉经大疏》，“参详诸论，反复百家，以利其器，方为疏解”^①，是在反复研究了各种疏文得失的基础上而进行的创作，具体的写作过程，“根本始自元和十一年春，于南山智炬寺下笔科判，及收检四家疏义，集为两卷，私记检之，以评经文，被于学禅之辈，中间至长庆二年，于草堂寺再修为《疏》，并开数十段章门，至三年秋冬方得终毕”^②。可以发现，这部疏文从准备到完成历经八年，先是写出《圆觉经科文》，把经中的思想用最简要的语言概括出来，再将概念的演进关系用线条连起来。这是一种提纲式的概括，不是文章。后在此基础上写成《圆觉经纂要》，这是在对照了四种疏文后所写的，但并没有马上公开，接着在寺中阅经三年。元和十四年（819），宗密回长安时，又把《纂要》带回，经常拿出来对照《圆觉经》加以修改，又和同道数人反复看了几遍，一直到“渐觉透彻，不见疑滞之处”^③为止。长庆元年（821），宗密返回终南山，次年，在《圆觉经科文》、《圆觉经纂要》和研究各种关于《圆觉经》的章疏的基础上，开始写作《圆觉经大疏》。在这个过程中，似乎看不出是以《原人论》作

① 《圆觉经大疏》卷上之一。

② 《圆觉经大疏钞》卷一之下。

③ 同上。

为此疏写作的思想纲要。

第三，《原人论》的写作背景，在一定程度上可以说是针对当时的“原学”，是在唐代儒家“原学”思潮的基础上提出的佛教的“原学”。

所谓“原”，是指事物的本原，终极原因。唐代儒家对于事物本原的探讨显出了极大的热情，可以说形成了一种思潮，这和先秦儒学相比，是个很大的进步。这一思潮中的代表人物，是曾给皇帝上表对佛教提出严厉抨击的韩愈，韩愈写有《原道》，追溯儒家和道教与佛教的源流及其区别，提倡儒家的仁义，反对佛教、道教的人生理想。他又写有《原性》，探讨人性的本质，提出性三品和情三品说。他又写有《原人》，探讨天、地、人的本质，认为天、地、人三者都是由道主宰的。当然，其他人的有些作品虽然没有上“原”字，但实际上也是探讨本原的，比如柳宗元的《天说》、《天对》，其实也是“原”天的，以元气为天的本原。虽然不能确定韩愈“原”字号作品（他还著有《原鬼》、《原毁》）的写作时间^①，但可以断定宗密的《原人论》应该在韩愈“原”字号作品撰写时间之后，很可能是在《圆觉经大疏钞》的写作时间之后。

第四，宗密自己的叙述。宗密在《原人论》序文中讲到，他在“数十年内，学无常师，博考内外，以原自身”。按照中文的表达习惯，在以“数”这一提法来指谓大概的数字时，至少是在“三”这个数之上，“数十年”，则至少指的是三十年，就按最低限度的三十年记，宗密的人生经历，根据他自己的记录，

^① 《昌黎先生诗年谱》中将其列入“无年可考附”一类，《韩愈年谱》，中华书局1991年版。

自七岁至十七岁的十年内习儒，十八到二十二岁向佛，二十三岁再习儒，准备科举考试，二十五岁从道圆禅师出家习禅宗。就算从二十岁算起，加以“数十年”的基数三十年，也是到了五十岁才写此论，宗密生于建中元年（780），加五十年已是太和五年（830）左右了，比写《大疏》时的长庆二年（822）要晚了八年。

第五，从宗密的判教观的发展，也可看出《原人论》为宗密的晚年作品。

华严宗传统的判教，以法藏为例，以“义”分，即从佛教发展的先后顺序来分，判为五教：小乘教、大乘始教、大乘终教、大乘顿教和一乘圆教，简称为小、始、终、顿、圆，以“理”分，即从佛教各发展阶段的不同思想分，可开为十宗。

在《圆觉经大疏》卷上之二中，宗密有一种五教判摄，第一愚法声闻教，第二大乘权教，第三大乘实教，第四大乘顿教，第五一乘圆教，简称小、权、实、顿、圆。也是华严宗传统的判教观。以理开宗，又分为五宗：第一随相法执宗，指小乘教；第二真空无相宗，指空宗；第三唯识法相宗，指有宗；第四如来藏缘起宗，指《大乘起信论》；第五圆融具德宗，指《华严经》。在《圆觉经大疏钞》卷八之下中，宗密又提出了六教判摄，第一人天教，第二小乘教，第三法相教，第四无相教，第五终极法性教，第六顿教，以顿教指《华严经》。这时候的判教，宗密在华严宗传统判教的基础上探索自己的判摄体系，但终究还没有形成这种体系，而到《原人论》中，这一体系完成了。《原人论》中的判教，不局限于佛教内部，而把儒道也判摄其中，这就是，儒道教、人天教、小乘教、大乘法相教、大乘